



Convenio sobre la
Diversidad Biológica



Ref.: SCBD/SEL/LG/SG/74565

17 de diciembre de 2010

NOTIFICACIÓN¹

Asunto: Apertura a la firma del Protocolo de Nagoya sobre Acceso a los Recursos Genéticos y la Participación Justa y Equitativa de los Beneficios Derivados de su Utilización al Convenio sobre la Diversidad Biológica

Estimado/a Sr. / Sra.:

Se hace referencia a las copias adjuntas de la notificación de fecha 14 de diciembre 2010 por el Secretario General de las Naciones Unidas, en su calidad de depositario del Convenio sobre la Diversidad Biológica, en relación con la apertura a la firma del Protocolo de Nagoya sobre el Acceso a los Recursos Genéticos y la Participación Justa y equitativa de los Beneficios Derivados de su Utilización al Convenio sobre la Diversidad Biológica (Nagoya, el 29 de octubre de 2010). El Protocolo de Nagoya se abrirá a la firma el 2 de febrero de 2011 en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Copias certificadas del Protocolo de Nagoya, cuyos textos en árabe, chino, inglés, francés, ruso y español son igualmente auténticos, se están preparando por el depositario y se transmitirán a todos los Estados lo antes posible.

Le ruego acepte Señor/Señora la expresión de mi más sincera consideración.

Ahmed Djoghlaif
Secretario Ejecutivo

¹ Traducido al español como cortesía de la Secretaría
Para: Los Puntos Focales del CDB y los Puntos Focales de ABS



Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica*
Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente
413 Saint-Jacques Street, Suite 800, Montreal, QC, H2Y 1N9, Canada
Tel : +1 514 288 2220, Fax : +1 514 288 6588
secretariat@cbd.int www.cbd.int





POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.782.2010.TREATIES-1 (Depositary Notification)

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE
FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR
UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

NAGOYA, 29 OCTOBER 2010

OPENING FOR SIGNATURE

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary,
communicates the following:

The above Protocol was adopted on 29 October 2010 at Nagoya, Japan, during the tenth meeting of the Parties to the Convention on Biological Diversity. In accordance with its article 32, the Protocol will be opened for signature by Parties to the Convention at the United Nations Headquarters in New York from 2 February 2011 until 1 February 2012.

Certified true copies of the Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, are being prepared and will be transmitted to all States as soon as possible.

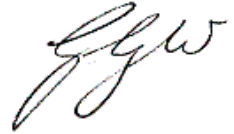
The Secretary-General takes this opportunity to recall that, under established international practice, only Heads of State, Heads of Government or Ministers for Foreign Affairs are empowered by virtue of their functions, to sign a treaty on behalf of a State without having to produce full powers to that effect. Other representatives wishing to sign a treaty must be in possession of appropriate full powers, which expressly authorize signature of a specific treaty by a named representative issued and signed by one of these authorities. Full powers are distinct from credentials. Credentials alone are not adequate for the purpose of signing a treaty.

The Secretary-General would be obliged if States wishing to sign the Protocol could notify, and provide copies of the required full powers in advance to the Treaty Section, Office of Legal Affairs, 380 Madison Avenue, New York (Telephone: (212) 963 5047, Facsimile: (212) 963-3693, E-mail: depositarycn@un.org).

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive depositary notifications by e-mail through the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>.

For more information on full powers, please refer to the Treaty Handbook on the United Nations Treaty Collection website, which can be accessed at the following address:
http://treaties.un.org/pages/ViewDetails.aspx?src=TREATY&mtsg_no=XXVII-8-b&chapter=27&lang=en

14 December 2010

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'JGW' or similar, written in a cursive style.

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned. Depositary notifications are issued in electronic format only. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United Nations in the United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://treaties.un.org>, under "Depositary Notifications (CNs)". In addition, the Permanent Missions, as well as other interested individuals, can subscribe to receive depositary notifications by e-mail through the Treaty Section's "Automated Subscription Services", which is also available at <http://treaties.un.org>.



POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.782.2010.TREATIES-1 (Notification dépositaire)

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES
ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE
LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ
BIOLOGIQUE

NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010

OUVERTURE À LA SIGNATURE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Le Protocole susmentionné a été adopté le 29 octobre 2010 à Nagoya, Japon, lors de la dixième réunion des Parties à la Convention sur la diversité biologique. Conformément à son article 32, le Protocole sera ouvert à la signature des Parties à la Convention au siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 2 février 2011 au 1^{er} février 2012.

Des exemplaires certifiés conformes du Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sont en cours de préparation. Ils seront diffusés à tous les États dès que possible.

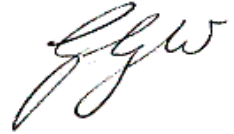
Le Secrétaire général saisit cette occasion pour rappeler que, conformément à la pratique internationale établie, seuls les chefs d'État, les chefs de Gouvernement ou les Ministres des affaires étrangères sont habilités, de par leurs fonctions, à signer un traité au nom d'un État sans avoir à produire des pleins pouvoirs à cet effet. Tous les autres représentants désirant signer un traité doivent être munis des pleins pouvoirs requis, délivrés et signés par l'une de ces autorités mentionnées ci-dessus, qui autorisent expressément un représentant nommé à signer un traité spécifié. Les pleins pouvoirs sont différents des lettres de créances. Les lettres de créances ne constituent pas, à elles seules, une autorisation à l'effet de signer un traité.

Le Secrétaire général serait très obligé si les États souhaitant signer le Protocole pouvaient notifier et fournir à l'avance une copie des pleins pouvoirs requis, le cas échéant, à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques, 380 Madison Avenue, New York (téléphone : (212) 963-5047, télécopie : (212) 963-3693, courrier électronique : depositarycn@un.org).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.

Pour plus d'information concernant les pleins pouvoirs, on peut se reporter au *Manuel des traités* sur le site Web du Recueil des Traités des Nations Unies, qui peut être consulté à l'adresse ci-après : http://treaties.un.org/pages/ViewDetails.aspx?src=TREATY&mtsg_no=XXVII-8-b&chapter=27&lang=fr&clang=_fr

Le 14 décembre 2010

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'JGW' or similar, written in a cursive style.

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.